

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Artikel: Prière d'un simple gruyérien
Autor: Sudan, Raymond / Bapst, Michel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045282>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PRIÈRE D'UN SIMPLE GRUYÉRIEN

Texte de Raymond Sudan, traduit par Michel Bapst, Broc (FR)

Préyre d'on to chinpyo Gruvèrin
Po l'ârma dè Kolin Tsenô

Mon Dyu, che Kolin Tseno lè in
Paradi,
Vo rêmârthyo è vo rindo grâthe po
li.

Ma, mon Dyu, che l'è onko ou
Purgatéro,
Pê le mârtire dè chin Paul è chin
Piyo
Prindè-le avui vo pêrmi lè Bénirà,

Po tsantâ, Lé-Hô, on Te Deum
avoui là.

Lè krouyè dzin dyon k'irè on
monchtro choulon,
On parèjà, on lâre, on gran
makignon,
Akutâdè-lè pâ, mon Dyu, chin l'è
to fô
Irè on Gruvèrin, don, l'avi le chan
tsô
I povi pâ chufri le mèpri,
l'indjuchtiche
Kemin to bon Gruvérin, kemin to
bon chuiche !

N'in da ke l'an de k'irè on gran
dèpinchya;
E-the mô d'édji hou ke chon din le
mâlà ?
E-the dèpinchâ dè bayi à la tchita ?

Mon Dyu, pidji, reveridè pâ la titha.

Prière d'un simple Gruyérien
Pour l'âme de Nicolas Chenaux

Mon Dieu, si Nicolas Chenaux est
au Paradis
Je vous remercie et je vous rends
grâce pour lui
Mais mon Dieu, s'il est encore au
Purgatoire
Par le martyre de saint Paul et saint
Pierre
Prenez-le avec vous parmi les
bienheureux
Pour chanter Là-Haut un Te Deum
avec eux

Les mauvaises langues disent que
c'était un grand soûlon,
Un paresseux, un voleur, un grand
marchandeur
Ne les écoutez pas mon Dieu, ceci
est tout faux
C'était un Gruyérien qui avait le
sang chaud
Il ne pouvait pas souffrir le mépris,
l'injustice
Comme tout bon Gruérien, comme
comme tout bon Suisse !

Il y en a qui disaient que c'était un
grand dépensier
Est-ce mal d'aider ceux qui sont
dans le malheur ?
Est-ce dépenser de donner à la
quête ?
Mon Dieu, pitié, ne retounez pas la
tête

*Hou bougre dè patrichyin l'an
tsanpâ a bè,
Di dzin chin konhyinthe, chin ârma,
le kâ chè !*

*Vo j'in konyedè, Vo, mon Dyu, in
chti mondo,
Ke rijon, ke tsanton, ke chàton dè
dzouyo
Kan i rèchouêvon lou borderô dè
j'inpou
La tâcha militêr, la nota po le bou ;*

*Na bilyôta ke vin d'on Prêfê, d'on
kurià,
N'in da-the k'on ouâdre dè mârtse,
rin dzoyà ?
Vouér n'in da-the ke fan le pouin
din lou fata
E pè ke fan bin lè dà dèvan lou
bala ?*

*Bin chur Vo pouédè pâ konprindre,
Vo, mon Dyu,
Vo ji vèku in di tin k'on a pâ konyu.*

*To l'a tan tsandji, Vo Vo rindè pâ
konto,*

Ces bougres de praticiens l'ont
poussé à bout
Des gens sans concience, sans âme,
le cœur sec !

Vous en connaissez, vous, mon
Dieu, en ce monde
Qui rient, qui chantent, qui sautent
de joie
Quand ils reçoivent leur bordereau
d'impôts
La taxe militaire, la note pour le
bois
Une lettre qui vient d'un préfet ou
d'un notaire
Y en a-t-il qu'un ordre de marche
rend joyeux ?
Combien y en a-t-il qui font le
poing dans la poche
Et qui font bien les doux devant
leurs belles ?

Bien sûr vous ne pouvez pas
comprendre, vous mon Dieu,
Vous avez vécu en des temps que
l'on n'a pas connus.
Tout a tellement changé, vous ne
vous rendez pas compte,



Cracheur de feu, Savièse.
Photo Bretz, 2012.

*E pè Tsenô n'in d'avi prà dè hou
 chtonpo !*

Irè pâ cholè è l'a pâ pu rējichtâ,

*N'è pâ tyè po li ke to chin l'è
 arouvâ,*

*Ma po chè chinbyâbyo è po lè pourè
 dzin,*

*Po hou ke chon din la pèna è le
 chagrin !*

*Lè Djê pagni chon pâ jou adluchto
 avoui vo,*

*Bin chur, vo ji pâ oujâ lou fotre on
 ato.*

*Tsenô l'a oujâ, li, ma Rossier l'a
 vindu,*

Irè on êmi, on a djêmé je jou yu !

*Ma i moujo, ora, ou Mon di
 j'Olivyé,*

*Vouthr'n'apôtre, Juda, lè trinta
 denyé !*

*Ora, mon Dyu, tyédè, Vo ditè mè
 konprindre,*

*Vo pouédè, pa, mon Dyu, rèfoujâ è
 le prendre,*

*Vouè, le prendre avoui Vo, din
 vouthron paradi,*

*Inke-bâ, l'a tan choufê d'îthe
 mèpriji.*

*L'è mouâ kemin on chin, kemin on
 gran mârtire*

*E l'è po chin ke l'a drê a nouthra
 préyîre.*

*L'è mouâ por avi dèfindu nouthrè
 j'idé*

*Kemin, po lè Vouthrè, chon mouâ le
 Chin-t'André,*

Et puis Chenaux en avait assez de
 ces épouvantails !

Il n'était pas seul et n'avait pas pu
 résister

Ce n'est pas que pour lui que tout
 cela est arrivé,

Mais pour ses semblables et pour
 les pauvres gens,

Pour ceux qui sont dans la peine et
 le chagrin,

Les Juifs non plus, n'ont pas été
 molestés avec vous

Bien sûr, vous vous n'avez pas osé
 leur mettre un atout.

Chenaux a osé, lui, mais Rossier l'a
 vendu,

C'était un ami, comme l'on n'avait
 jamais eu vu !

Mais je pense maintenant au Mont
 des Oliviers

Votre apôtre, Judas, les trente
 deniers

Maintenant mon Dieu, n'est-ce pas,
 vous dites me comprendre.

Vous ne pouvez pas, mon Dieu,
 refuser de le prendre,

Oui, le prendre avec vous, dans
 votre paradis,

Ici-bas, il a tant souffert d'être
 méprisé.

Il est mort comme un saint, comme
 un grand martyr

Et c'est pour ça qu'il a droit à notre
 prière.

Il est mort pour avoir défendu nos
 idées

Comme pour les vôtres, ils sont
 morts le saint André,

*Lè chin Dzâtyè, Loran, Iréné è
Dèni,
Ti hou ke l'an choufê in Vouthron
non béni,
Po îthre on di Vouthro l'è vinyê bin
tru tâ
Chin chin, cheri j'ou, pê galyâ ti,
akutâ.
Vo j'arê amenâ on mach'dè pratekè*

*Pêchke, po le beta, fro, nyon
l'abéchivè.*

*Mon Dyu, prindè-le-pi din Vouthron
paradi
Kà porê Vo chêrvi d'interprète,
pêrdi ?
N'in châ di linvouè, le franché è le
patê,
Pè l'è j'ou chêrvin dè mècha, è bin
tyè vouê,
I dèvejè, bin chur, achebin le latin,
Pou-t-îthre mi tyè on èvètyè, ou to
fin,
Chin dê Vo chufire, pêchke, vêr' Vo,
Lé-Hô,
Li - arè, èchpéro, min dè fô tyè dè
yô,
Di kuré, di vitchéro è di kapuchin,*

*Di Fribordzê r'man, ma chuto di
Gruvèrin.
Léchi-le pâ tsère, kà l'è on to malin,*

*Fédè avoui li kemin che Vo j'in
chavâ rin !
Amin.*

Les saints Jacques, Laurent, Irénée
et Denis
Tout ceux qui ont souffert en votre
nom béni
Pour être un des vôtres, il est venu
bien trop tard
Sans cela, il aurait été par tous
écouté.

Il vous aurait amené une grande
quantité de pratiques
Parce que pour le mettre dehors,
personne ne l'abaissait.

Mon Dieu prenez-le seulement dans
votre paradis

Car il pourra vous servir
d'interprète, n'est ce pas ?
Il en sait des langues, le français et
le patois

Et puis il a été servant de messe, et
bien que oui,

Il parle, bien sûr aussi le latin,
Peut-être mieux qu'un évêque ou
tout fin

Cela doit vous suffire, parce que
vers vous, là-haut,

Il y aura, j'espère, moins de faux
que de forts,

Des curés, des vicaires et des
capucins,

Des Fribourgeois romands mais
surtout Gruériens.

Ne le laissez pas tomber, car c'est
un tout malin,

Faites avec lui comme si vous n'en
saviez rien !

Amen.

JOYEUX NOËL À TOUS NOS LECTEURS !